

Ф. И. ГОРДЕЕВ (Йошкар-Ола)

## ТАТАРИЗМЫ В ЛЕКСИКЕ МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА

При полевой диалектологической работе нам удалось выявить дополнительно к имеющимся в исследованиях М. Рясанена, Х. Паасонена и других обширный пласт татаризмов (свыше 800 лексических заимствований).<sup>1</sup> В данной статье рассматривается этимология нескольких из них.

1. *ä·j* (Акб., МБ, МСук., Вас., НКл.) — форма обращения к любому человеку; ср. башк. *aj, äj* (СБГ I 19) — обращение к приятельнице; тат. *äj* (ДСТЯ 541) — обращение жены к мужу, в старину — до рождения первого ребенка.

2. *ä·je* (МБ, МСук., Вас.) 'да'; ср. тат. *äje* (ПТС 121), башк. *äje* (СБГ II 320) 'уж'; *äje lä äjtereŋ barmä* 'не говори уж'.

3. *äjläštärä·š* (Тукт.) 'приводить, привести к соглашению'; ср. тат. *äjläšterü* (ДС 210) то же.

4. *a·järäm* (Вас., Калм., Киль., НижК, Кай., М, СО) 'отдельный, раздельный; отдельно, раздельно': *a·järäm pa·gät* 'время, когда жили единоличными хозяйствами' (мар. *pa·gät* 'время'), *a·järäm je·ŋ* 'единоличник'; ср. тат. *ajäräm: ajäräm-suwäräm* (ДСТЯ 29) 'порознь'.

5. *ajärma·* (Акк., Ан., МБ) 'отдельно, раздельно'; ср. тат., башк. *ajärma, ajärmäš* (СБГ II 21), тат. *ajeräm* (ПТС 25) то же.

6. *ala·p* (МРС 23) устар. 'большой лубяной короб (в форме лукошка)'; ср. тат. *alap* (ПТС 31) то же.

7. *alzaja·š* (М-л) 'уставать, устать'; ср. тат. *älseräü* (ПТС 730) 'изматываться, измотаться, утомляться, утомиться', *alžäräü* (ДСТЯ 37), башк. *älheräü* (РБС 901) 'утомиться, томиться'.

8. *älpä·* (Акб.), *älpä·* (Акк., МСук.) 'зубная эмаль'; ср. тат., башк. *elpä* (ПТС 683, СБГ II 315) то же, 'перепонка'; тат. *älpä* (ДСТЯ 542) 'рыбья чешуя'.

*älpä·* и *älpä·* (< *elpä·*), по-видимому, заимствованы из различных говоров татарского языка.

9. *änäkä·j* (НС) 'родной, родненький'; ср. тат. *änkäj, äñkam* (ДСТЯ 544) — обращение к бабушке.

10. *aŋa·r: uŋer-aŋa·r* (МРС 622) 'известие, новость; сообщение'; ср. тат. *aŋgaru* (ДСТЯ 61) 'понять, определить, знать, узнать', кирг. *aŋgar-* (КРС 58) 'вникать, стараться, понять' — производное от *aŋ* (КРС 58) 'мысль, сознание'; мар. *uŋe·r* 'известие, новость; сообщение'.

<sup>1</sup> См.: Ф. И. Гордеев, О татарских лексических заимствованиях марийского языка. — Вопросы марийского языкознания III, Йошкар-Ола 1973, стр. 9—53; его же, О татарских заимствованиях в лексике марийского языка. — Диалекты и топонимия Поволжья III, Чебоксары 1975, стр. 3—41.

11. *ara-j* I (Акб.) 'дурак'; ср. башк. *araj* (СБГ II 27) 'дитя'. Вероятно, перенос значения произошел на почве марийского языка.

12. *ara-j* II (Ан.) 'младший брат'; ср. тат. *abaj, aba, arraj* (ДСТЯ 16) 'старший брат' и обращение к нему.

13. *apara.* (Ур.) 'мука с водой и картошкой для разной цели', *apra.* (Вас., Киль., НижК, МСук.) 'остатки, помой': ср. башк., тат. *apara* (< рус. — ДСТЯ 40, СБГ II 28) 'опара'.

14. *ara-tera.* (МСук.), *ara-tirä.* (МБ) 'редко'; ср. тат., башк. *ara-tirä* (ТРС 38, СБГ I 23) собирает, 'иногда, временами; изредка, урывками'.

15. *aram-sära-m* (Вас., Калм., Киль., НижК), *äräm-šärä-m* (МБ, МСук.): *ara-m* (*ärä-m*)-*šärä-m ästä-š* (*lijä-š*) 'разбазаривать, разбазарить'; ср. башк., тат. *äräm-šäräm itü* (РБС 694, ТРС 732) 'тратить, расходовать неэкономно'.

Вероятно, заимствованы из различных диалектов татарского языка.

16. *atu.* (МБ, МСук.) 'а то' (союз). Ср. тат. *atu* (< рус. — ДСТЯ 54), башк. *atäu* (СБГ II 324) то же.

Вариант *ato.* 'а то', встречающийся как в диалектах, так и в литературном языке, является непосредственным русским заимствованием.

17. *aua.* (МБ, МСук.) 'небо'; ср. башк. *haua* (СБГ II 33) то же. По-видимому, согласный *h* выпал на почве марийского языка.

18. *a-šäk-po-šäk* (МБ, МСук.) 'торопливо'; ср. тат. *ašäk-pošäk* (ТРС 49), башк. *ašäq-pošäq* (СБГ II 126) 'наспех, торопливо, поспешно; кое-как'.

19. *ašjaulä-k* (МБ, МСук.) 'скатерть'; ср. тат., башк. *ašjauläk* (ТРС 48, СБГ I 29) то же. Заимствовано из среднего диалекта татарского языка: *j* ~ лит. *ж*. (Фасеев 807).

20. *bäläklä-š* (МСар., МСук.), *bäläklä-š* (МБ) 'бить (колотить) вальком (белье)'; ср. башк., тат. *bäläkläü* (ТРС 90, СБГ II 63) то же. *b > β* на почве марийского языка, вызван особенностью говора.

21. *bälä-š* (Акб., Вас., Калм., Киль., НижК, МСук.), *βälälä-š* (МБ; -äl- — ласкательный суффикс) 'обвинять, обвинить'; ср. башк. *bäläu* (СБГ II 63) при тат. *bäläkläü* (ТРС 91) то же.

22. *baltär* (МСук.), *baltär* (МБ) 'икры (ног)'; ср. тат. *baltär* 'голень; голенище'; *baltär ite* (ТРС 56) 'икры (ног)'.

23. *baša-k* (МБ, МСук.) 'колос (растений)'; ср. тат., башк. *bašak* (ДСТЯ 73, РБС 307) то же.

24. *börkäü., bärkäü.: bärkäüä-n* (*bärkäüä-n*) *maši-na* 'крытая машина' (МБ, МСук.); ср. тат. *börkäü* (ДСТЯ 108) 'лапас (навес)'.

25. *bumažütä-l* (МСук.), *βumažütä-l* (МБ) 'коклюш'; ср. башк. *bumažütäl* (СБГ II 56) то же.

26. *buranğa.* (Ирм.), *puranğa.* (ПК), *pura-ñka* (Кай., СО), *prañka.* (Акк.) 'воронка'; ср. тат. *buranğa, waronka* (< рус. — Богородицкий 214), *büränkä* (РТС 77) то же.

27. *buä-n* (Акб., Акк., МСук.), *βuä-n* (МБ) 'бабка (кость первого сустава у жвачных животных, употребляемая детьми для игры)'; ср. тат. *buän* (ТРС 87) 'сустав; узел (у растений)'.

28. *buärgalana-š* (МСук.), *bärgalana-š* (МБ) 'идти зигзагообразно'; ср. тат. *borgalanu* (ТРС 78), башк. *borgolanäu* (БРС 107) 'извиваться, вертеться; перен. хитрить, выкручиваться, изворачиваться'; тат. *o* произносится как рус. *y* с оттенком краткого *ы* (Фасеев 815), чем и вызвано мар. *buä* ~ *bä* ~ тат. *o*.

29. *büädärä.* (Чаб.) 'курчавый'; ср. тат. *bödrä* (ТРС 92) то же.

30. *bälä-m* (МСук.) 'знание, познание'; ср. тат. *belem* (ТРС 65) то же. *e > ә* на почве марийского языка в результате редукции.



31. *bārälma* (МБ, МСук.) 'поворот'; ср. тат. *borälma* (ТРС 79), башк. *borolma* (РБС 570) 'извилина, изгиб; поворот, заворот'.

32. *gazrai-l* (МБ), *azrahi-l* (МБ) 'азраил (ангел смерти)'; ср. тат. *gazrail* (ТРС 108), башк. *gazrail* (РБС 155) то же.

Займствованы из различных говоров татарского языка.

33. *göpsö* (Вас., Чаб.), *köpsö* (Акб.) 'вовсе'; ср. башк. *güpe* (СБГ II 66) то же. В словарях татарского языка соответствия ему найти не удалось.

34. *gərläü-k*, *görläük*, *görläük* (МБ, МСук.), *görläük* (Акк.) 'поток талых вод'; ср. башк. *görläük* (СБГ II 191) то же.

35. *düñgälä-k* (МСук.), *tüñgälä-k* (МБ) 'кольцо'; ср. башк. *düñgäläk* (РБС 308) то же.

36. *dämle* (Акк., МСар., МСук.), *tämle* (Саз.) 'сырой, влажный'; ср. тат., башк. *dämlä* (ТРС 139, СБГ II 71) то же.  $d > t$ , вероятно, на почве марийского языка.

37. *žaza* (МБ, МСук.), *jäzä* (Ур.) 'наказание'; ср. башк. *žäzä* (СБГ II 82), тат. *žäza* (РТС 342) то же.

Займствованы из различных говоров татарского языка.

38. *ža-zmāš* (МБ, МСук.), *ja-zmāš* (Ан.) 'судьба'; ср. башк., тат. *jazmāš* (СБГ I 78, РТС 657) то же.

$\check{z} \sim j$  вызвано особенностями татарских говоров — источников заимствования.

39. *zähät* (МСук.), *žaha-t* (МБ) 'быстро'; ср. тат. *žähät* (РТС 56) то же.

40. *žu-älägäš* (МСук.) 'оказываться, оказаться (в чем-л.)'; ср. тат. *julägu* (ТРС 695), башк. *julägäu* (СБГ II 226) 'попадаться, попасться (навстречу кому-л.)'; мар.  $\check{z} \sim j$  см. 38.

41. *žäš* (МБ, МСук.), *jäš* (Акк., СО) 'частый; часто'; ср. тат. *ješ* (ТРС 725), башк. *jäš-jäš* (СБГ II 271) то же.  $e > ä$  на почве марийского языка.

42. *žäräk* (МСук.) 'щель'; ср. тат. *jaräk* (РТС 734) то же.  $\check{z} \sim j$  см. 38.

43. *zatsä-z* (Тукт.), *jatsä-z* (МБ) 'неспособный', (Иль.) 'надоедливый'; ср. башк. *zatsäz* (СБГ II 73) 'неспособный', тат. (ДСТЯ 137) 'непорядочный, невоспитанный'.

$z \sim j$  вызвано особенностями татарских говоров (диалектов).

44. *ik* (Ур.) 'щель'; ср. башк. *ik* (СБГ II 16) то же.

45. *imtä-m: imtä-m ðe-ne törlänä-š* (М) 'поправиться нашептыванием'; ср. башк. *im-tom: im-tom iteü* (СБГ II 91) 'лечить нашептыванием', тат. *im-tom: im-tom itüče* (ТРС 168) 'ворожей, ворожея';  $o > ä$  на почве марийского языка (редукция).

46. *istä-läk* (МБ), *istälä-k* (МСук.) 'на память'; ср. тат. *isiäläk* (ТРС 178) 'память; вещь, связанная с чьей-л. памятью'.

$ä > ä$  на почве марийского языка (редукция).

47. *i-šle* (Акк., МСук.), *e-šle* (МБ, Саз.) 'много'; ср. тат. *išle* (ТРС 182) то же.

Мар.  $e$  в *e-šle* отражает более архаичный облик, нежели тат.  $i$  в *išle*; ср. тат. *il* (ТРС 165) 'страна, государство; отечество, родина', кирг. *el* (КРС 947) 'племенной союз; род; родина' при мар. *el*. 'страна; край'.

48. *išälä-š* (Акк., МСук.), *ešälä-š* (МБ) 'рушить, рушиться'; ср. тат. *išelü* (ТРС 182), кирг. то же, кирг. *eš-* 'разорвать, распороть'.

49. *jätärä-k* (Акб., Акк., Чаб.), *zätärä-k* (МБ) 'побыстрее'; ср. башк. *jäteräk* (СБГ II 98) 'быстро'.

*e > ә* см. 30, *ä > ә* см. 46, *j ~ ž* см. 38.

50. *jäštära-š* (Атл.) 'собирать, собрать'; ср. тат. *jäštäru* (ДСТЯ 179) то же.

51. *kabalana-š* (МСук., М, Саз., Т), *kaβalana-š* (МБ) 'суетиться; спешить, торопиться'; ср. тат. *kabalanu* (ТРС 197), башк. *kabalanäu* (СБГ II 193) то же.

*b ~ β* см. 20.

52. *kabāna-š* (МСар., МСук., М), *kaβāna-š* (МБ) 'вспыхнуть (от раздражения, гнева)'; ср. тат. *kabānu* (ТРС 210) то же.

53. *ka-bāräsäk* (МСук.), *ka-βāräsäk* (МБ) 'егоза, непоседа'; ср. тат. *kabāräsäk* (ДСТЯ 225) то же

*b ~ β* см. 20.

54. *kaga-š* (МБ, МСук.) 'обижать, мучить, не давая жить (нападками, придирами)'; ср. тат. *kagu* (ТРС 202) то же, кирг. *kak-* (КРС 326) 'грубо отвергнуть, отбросить'.

Вероятно, сюда же относится мар. *kaga-š* 'проклинать, проклясть'.

55. *kađala-š* (МБ, МСук.) 'придираться, придраться; осуждать, осудить'; ср. тат. *kađalu* (ТРС 203—204) то же.

56. *käädär* (Акк., Раб., Тукт. Чаб.) 'около, приблизительно'; ср. тат. *χädär* (< араб. — ДС 175) то же.

57. *kazna* (МБ), *kazana* (МСук.) 'уголок дома, находящийся под шестком и заменяющий собственно кухню'; ср. тат. *gazna* (< араб. — ДСТЯ 226) то же.

58. *ka-jāz* (Акк., МБ) 'вяз'; ср. тат. *qajāz*, *qajās* (ДСТЯ 226) то же.

59. *kajā-š* (МБ, МСук.) 'ремень'; ср. башк. *qajāš* (СБГ II 194), тат. *kaješ* (ТРС 207) то же.

60. *kakša-š* (Ан., Кай., МВ, Раб., Чаб.), *kaqša-š* (МБ, МСук.) 'хиреть, захиреть (после болезни)'; ср. тат. *qaqšau* (ДСТЯ 214) то же.

61. *kalža* (МБ) 'что-то вкусное (о блюде)', (МСук.) 'мясо'; ср. тат. *kalža* (ДСТЯ 228) 'яичница (на молоке)'.

62. *kalkau-läk* (Акк.), *kalqu-läk* (МБ, МСук.) 'холм'; ср. башк. *qal-qäuläq* (РБС 925) то же.

63. *kalta* (Вас., НижК, МВ) — междометие, выражающее сожаление, горечь; ср. тат. *kalta* (ТРС 216) устар. 'мешок, мошна, сума; карман; бумажник'. Перенос значения.

64. *kalta-k* (МРС 173) (Атл., Раб., Вас., Калм., Киль., НижК, Ирм., Леп., МВ, СО) 'жалкий, несчастный, бедный, беспомощный'; междометие, выражающее сожаление, горечь, неудачу в чем-то; ср. тат. *kaltak* (ТРС 216) устар. 'негодный, паршивый'.

65. *kärdä-š* (МБ) 'карандаш'; ср. тат. *kärdäš* (< рус. — ДСТЯ 223) то же.

То же касается и слова *kärändä-š* (Арб., Кай., М, ПК, СО, Чаб.) 'карандаш'.

*a > ä* на почве татарского языка (Богородицкий 210).

66. *kasak-k* (Акк., Ан., Калм., Киль., НижК, МБ, МВ, МСар., Раб., СО, Чаб.) 'кусок, комок'; ср. тат. *kasak* (ДСТЯ 233) то же.

67. *käsrät* (Ан., Вас., Калм., Киль., НижК, Саз., Кай., Раб., Редь., Чаб., СО), *hasrät* (Акк.), *hasrät* (МБ, МСук.) — междометие, выражающее сожаление; ср. тат. *χäsrät*, крым., тур. *hesret* (< араб. — Радлов II 1768, ТРС 623) 'горечь, печаль, скорбь'.



$\chi > k$  на почве марийского языка; ср. рус. *мох*  $>$  мар. *мо-ко* (Грузов 180).

68. *katârka*· (М, Тукт.) 'обложка книг, документов; ком хлеба или любого предмета'; ср. тат. *katârka* (ДС 78) то же.

69. *katâša·š* (Тукт.) 'шутить', (Ан.) 'приставать'; ср. тат. *katâšu* (ДС 78) 'шутить, шалить, озорничать'.

70. *kauša·š* (Акк., МСук., СО) 'теряться, растеряться'; ср. тат. *kaušau* (ТРС 243) то же.

71. *kaška·š* (Ан.), *kakša·š* (М) 'колебаться, поколебаться (во взглядах, мнениях)'; ср. тат. *kakšau* (ТРС 214) то же, а также 'шататься, расшатываться, расшататься'.

72. *kesä·t* (М) 'вдруг, внезапно, неожиданно; внезапный, неожиданный'; ср. тат. *kisät* (ТРС 260) 'предупреждать, предупредить; предупреждение'.

*e ~ i* см. 47.

73. *kizi:l: kizil' šo·βâr* (СО), *ki·zäl: ki·zäl šo·βâr* (М) 'женский красный кафтан'; ср. тат. *kâzäl* (ТРС 307) 'красный'.

Тат. *ä ~ мар. i* вызвано особенностями западного диалекта, ср. тат. лит. *abzäj* 'дядя' — в восточном диалекте *abzij* то же (Фасеев 808).

74. *ki-lâš·ki-tâm* (МБ) 'посещение, хождение'; ср. тат. *kileš* (ТРС 253) 'прибытие, приход, приезд' и *kilem·kitem* (ТРС 252) 'посещение, хождение'.

а) *ke-lâš·ke-ltâm* (Ан.) 'проходимец'  $<$  тат. *kileš kildem* 'я пришел'.

б) *kâ-lâš·kajâm* (Арб.) 'я иду'  $<$  тат. *kileš kajâm* 'я пошел' — в марийском заимствовании в настоящее-будущем значении.

в) *kâ-lâš: kâ-lâš košta·š* (НижК) 'бездельничать', букв. 'ход-ходить'.

75. *käkä·j* (Акб., Ан., МБ, МСук., Раб., СО, Чаб.) 'яйцо'; (Кай.) 'яйца (у детей)'; ср. тат., башк. *kükäj* (ТРС 336, СБГ 117) 'яйцо; личинка'.

76. *kös* (Акб., МСук., Ур.) 'рой'; ср. тат. *умарте кюче* (Воскресенский 287), *küč* (РТС 594), башк. *küs* (РБС 745) 'рой'.

Мар. *š ~ тат. č* вызвано особенностями западного диалекта татарского языка (Фасеев 808). Мар. *ö* при тат. *ü* отражает более древнее состояние (Богородицкий 102).

77. *kötärlänä·š* (МСар., Раб.), *kötärlana·š* (Иль.) 'хвастаться, похвастаться чем-л.'; ср. тат. (каз.) *kjätär* (Радлов II 1481) 'поднять, возносить, хвалиться, терпеть'.

Того же корня и *köta·rčäk* (Иль.) 'хвостун'.

Мар. *ö ~ тат. ü* см. 76.

78. *kuzikma·k* (МК), *kuzäkma·k* (Тор.) 'картофельный пирог'; ср. тат. *küzikmäk* (ТРС 334) 'тонкие лепешки из пресного теста, испеченные на сковороде; лепешки особой выпечки, похожие на чурек'.

79. *kurka·k* (МСук.), *қорқа·қ* (МБ) 'трус; трусливый, пугливый, робкий'; ср. тат. *kurkak* (ТРС 299) то же.

80. *küðärä·* (Акб., СО), *ködärä·* (МБ), *gödärä·* (МСук.) 'курчавый'; ср. тат. *gödörä* (Воскресенский 117), *ködärä* (ТРС 321) то же.

Вероятно, того же гнезда *büðärä·* (Чаб.) 'курчавый' (*b < g*).

81. *қälana·š* (МБ, МСук., СО), *käjłana·š* (Кай., М, Раб., Чаб.) 'рисоваться, представляться, изображать из себя'; ср. тат. *kälani* (ТРС 309) то же.

82. *қälancä·k* (МБ, МСук.) 'кривляка: кокетка'; ср. тат. *kälancäk* (ТРС 309), башк. *qälansäq* (СБГ II 150) то же.

83. *k̄ālanā-š* (МСук.) 'поступок, выходка; манера; жеманство'; ср. тат. *kālanāš* (ТРС 309) то же.

84. *kāltalana-š* (Ан.), *kāltajāklana-š* (Вас., Калм., Киль.), *kāltalākla-na-š* (НижК), *kāltaja-š* (МСук.) 'быть, становиться, стать своимравным, упрямым, капризничать'; ср. тат. *kāltaju* (ТРС 310) то же.

85. *kāltāka-j* (МБ, МСук.), *kāltāka-j* (Ан., Вас., Калм., Киль., НижК, Саз., Редь., Чаб.) 'корчащий из себя кого-л.' (< *kāltā-k* + ласкательный суффикс *-aj*); ср. тат. *kāltāk* (ТРС 309) 'капризный, упрямый'.

86. *kā-msāz* (МБ), *kō-msāz* (МСук.) 'жадный, прижимистый; корыстный, корыстолюбивый'; ср. тат. *komsāz* (ТРС 276) то же.

87. *kāṅgārau* (МБ) 'колокольчик'; ср. тат. *qāṅgārau* (ДСТЯ 223) то же.

88. *kāp-kāska* (МБ, МСук.) 'очень короткий (об одежде)'; *kāp-kāska* (Ан.) 'очень узкий'; ср. тат. *kāp-kāska* (ТРС 310), башк. *qāp-qāšqa* (СБГ II 253) 'очень короткий'.

89. *kā-rās* (МБ, МСук.) 'крутой, строгий, суровый; круто, строго, сурово'; ср. тат. *kārās* (ТРС 313), башк. *qārθ* (СБГ II 158) то же.

90. *kātākla-š* (МБ, МСук.) 'щекотать'; ср. тат. *kātāklau* (ТРС 316), башк. *qātāqlau* (СБГ II 143) то же.

91. *kāšlau* (МБ, МСук.) 'перезимовавший (о скоте)'; ср. тат. *kāšlau* (ТРС 316) 'зимовка'.

92. *lap-lapa-k* (Вас., Киль., Тукт., Чаб.) 'бестолковый; неумеющий'; ср. тат. *lāp-lāpāk* (ДС 108) то же.

93. *larāldā-k* (Акб., НЯ) 'тараторка (о человеке)'; ср. башк. *larāldaḡ* (СБГ II 162) 'тараторка (о человеке); трещотка'.

94. *lā-gārđāḡ* (МБ, МСук.), *lā-gārđāk* (Вас., Калм., Киль., НижК, Кай., МСар., СО, Чаб.) 'болтун'; ср. тат. *lāgārđāk* (ТРС 354) то же.

Вероятно, к тому же гнезду относится *lā-gārčāk* (Арб., Вас., Калм., Киль., НижК, Саз., МВ, Раб.) 'болтун'.

95. *majta-k* (СО, Тукт.) 'плохо, нехорошо'; ср. тат. *majta-q* (ДС 109) 'изрядно; разг. значительно, порядочно', башк. *majtaq* (СБГ II 166) то же.

Вероятно, перенос значения.

96. *mākā-rlē* (Акб.) 'коварный'; ср. башк., тат. *mākerle* (СБГ II, ТРС 384) то же.

97. *māškā* (Акк., Ан., МСар., СО, Тукт.) 'гнилушка (о дереве, о грибах)', (Раб.) то же (о плохом человеке). Ср. тат. *māškā* (ДС 117) 'гриб; грибок, головня'.

98. *meša-r* (Иль.), *meša-r* (МВ, Раб.), *meše-r* (МБ), *mišā-r* (МСук., СО, Чаб.) 'мишар (мещеря)'; ср. тат. *mišār* (ТРС 374, РТС 319) то же.

99. *mira-s* (МБ, МСук.) 'наследие; наследство'; ср. тат. *miras* (ТРС 373), башк. *mirās* (СБГ II 181) то же.

100. *paḡa-n* (МБ, МСук., СО) 'эрудированный'; ср. ? тат. *nadan* (ТРС 392, АТРСЗ 444) 'неуч; невежда'.

101. *nā-zāk* (МБ, МСук., СО, Тукт.) 'слабый, худенький, щупленький (о человеке)'; ср. тат. *nāzek* (ТРС 404) то же.

Вероятно, в то же гнездо входит *pa-zle* (МВ) 'худенький (о человеке)'.

102. *nu-rlo* (Тукт.) 'уютный (о человеке)'; ср. тат. *nurlā* (ТРС 402) 'лучезарный, лучистый, сияющий, светлый; перен. светлый, приветливый'.



103. *o-kämäs* (Акб.), *o-kämäs* (МБ) 'образование; учение'; ср. тат. *ukämäs* (ДСТЯ 455) 'образованный'.

104. *omära-š* (МРС 380, Ан., Бай., Кай., МБ, МСук., М, Саз., Тукт.) 'быстро и много есть'; (Тукт.) 'перестараться в работе'; ср. тат. *umäru* (ТРС 589, ДС 171) 'отламывать, отломить'; перен. 'схватить лишнее'.

105. *opkala-š* (МРС 387, Кай., МСар., Раб., Саз., Чаб.) 'хватать, схватить что-л. с жадностью (о животных)' (Ўпымарий 146) 'жадничать'; ср. кирг. *opkok* (КРС 575) 'ненасытный, прожорливый'.

106. *otläk* (Акб., МБ, МСук., Чаб.) 'ясли, кормушка для скота'; ср. тат. *utläk* (ТРС 595, Воскресенский 370) то же.

Соответствие мар. *o* ~ тат. *u* объясняется тем, что тат. *u* исторически восходит к \**o* (Ахунзянов 98).

107. *pako-s* (Ан., Кай., МБ, МСук., М, Саз., СО, Тукт., Чаб.), *pako-s* (Арб.) 'покос'; ср. тат. *pakus* (< рус. — ДСТЯ 123) то же.

Х. Паасонен (89) отмечает *pakos* как непосредственное русское заимствование, что фонетически доказать трудно.

Вероятно, к рус. *покос* восходит мар. *poko-s* (ПК) то же.

108. *petta-k* (МБ, НС, Раб., Редь., Чаб., Саз.) 'дурак'; ср. тат. *biltäk* (ДС 86) 'картавый, косноязычный; заика'.

Вероятно, перенос значения.

109. *pera-n* (Акб., Мага), *perä-n* (М), *pirä-n* (НЯ), *berä-n* (Арб.), *birä-n* (ПК) 'обжора'; ср. тат. *birän* (ТРС 73) то же.

*b > p* на почве марийского языка. Заимствованы из различных татарских говоров. *e ~ i* см. 47.

110. *piri*. (Иль., Кай., Раб., СО, Ур.) 'мясо (в языке детей)'; ср. тат. *piri* (< рус. *nana* — ДСТЯ 339—340) 'мелкие лепешки'.

111. *päška-n* (НЯ), *päškä-n* (Саз., СО) 'мямля'; ср. тат. *peškän* (ТРС 427) 'вареный, сварившийся; перен. мямля'.

112. *pəšmägä-n* (МБ, МСук., Раб., Чаб.) 'мямля, недотепа'; ср. тат. *pešmägän* (ТРС 427) 'сырой; неспелый, незрелый, зеленый; перен. растяпа'.

113. *pəsmaka-j* (Кул.), *pəsmäkä-j* (М, Раб., Чаб.) 'мямля'; ср. тат. *pešmägän* 'сырой' от глагола *pešerü* (ТРС 427) 'вариться'.

С суффиксом *-ta(kaj)* в татарских словарях слово не зафиксировано.

114. *säbä-p* (МСук.), *saβa-p* (МБ) 'причина, повод, предлог, мотив'; ср. тат., башк. *säbär* (ТРС 497, СБГ II 175) то же.

115. *sama-r* (МБ, МСук.), *sambo-r* (Ан., Атл., Раб.) 'самовар'; ср. тат. *samar* (ДСТЯ 361) то же.

116. *soptärtata-š* (МРС 538, Иль., Кул., Ирм., Редь., Саз., СО) 'шагать, тяжело переваливаясь'; *soptärtata-š* (Акб., Арб., Кай., М, Раб., Чаб.) 'ударать'; ср. башк. *šäptäräu* (СБГ II 236) то же.

*š > s* на почве марийских говоров.

117. *šöprä-k* (МБ, Саз., Ан., М) 'тряпка', *čüprä-k* (СО) то же; ср. башк. *šöpräk* (СБГ II 215), тат. *čüpräk* (ТРС 652) то же.

118. *süzgä-k* (Акб., НЯ) 'нагар (от сала)'; ср. тат. *sözgäk* (ДСТЯ 387) 'цедилка, фильтр'.

Перенос значения.

119. *sü-zgö* (Акб.) 'цедилка, фильтр'; ср. тат. *sözgö* (ДСТЯ 387) то же.

120. *sö-zgəč* (МСук.) 'цедилка, фильтр'; ср. тат. *sözgeč* (ТРС 499) то же.

121. *sümsü-z* (Арб., Вас., Қиль., НижК, МСук., Раб., Чаб.), *sü-msəz* (М, ПК) 'жадный'; ср. тат. *sömsez* (ТРС 501) 'бесчувственный'; перен. 'бестактный, бесцеремонный, нахальный'.

Перенос значения.  $e > \ddot{u}$ : *sümsü-z* на почве марийского языка под влиянием сингармонизма.

122. *sâzgâra-š* (Вас., Калм., Киль., НижК, МБ, Раб., Чаб.) 'свистать, свистеть, издавать (издать) свист (например, губами); а также о ветре'; ср. тат. *sâzgârâu* (ТРС 494) то же.

123. *sâkâ* (МСук.) 'изморозь, иней (на деревьях)'; ср. тат. *sâkâ* (ТРС 495) то же.

124. *sâr* (Вас., Калм., Киль., НижК, Чаб.), *sâr* (МБ, МСук.) 'секрет'; ср. тат., башк. *ser* (ТРС 475, СБГ II 225) то же.

Сюда же относится мар. *sârlaša-š* (*sârläšä-š*) 'секретничать' при тат. *serläšü* (ТРС 475) то же.

$e > \text{ә}$  см. 30.

125. *sârma* (Ан., Вас., Калм., Киль., МБ, МСук., М, Раб., Редь., Чаб.) 'телогрейка', (Ан.) 'одежда из крепкого шерстяного материала'; ср. тат. *sârma* (ТРС 497, ДС 143) 'телогрейка'.

126. *sârhai* (МБ, МСук.) 'больной'; ср. тат., башк. *sârçau* (ТРС 497, СБГ II 226) 'больной; болезнь, недомогание'.

Сюда же относится *sârhalana-š* 'заболевать, заболеть' при тат. *sârçaulanu* (ТРС 497) то же.

127. *sârâmdе* (МБ, МСук.) 'сугроб'; ср. башк. *hârândä* (СБГ II 129) то же.

128. *tägärä-š* (Акб.) 'падать, унасть'; ср. башк. *tägäräü* (СБГ II 270) то же.

129. *tälä-üläk* (Акб.) 'место языческого поклонения'; ср. тат. *teläülek* (ДСТЯ 406) то же.

130. *talda-š* (Кай., М) 'подлещик (рыба)'; ср. тат. *tal* 'ива, верба, тальник', *taš* 'камень' (ТРС 511, 523).

131. *talpa-n* (Акб., МБ, МСук.) 'клещ'; ср. тат., башк. *talpan* (ТРС 512, СБГ II 120) то же.

132. *talpâna-š* (МБ, МСук., Вас., Калм., Киль., Раб.) 'качаться', (Кай., М, СЯ) 'махать крыльями (о птицах)'; ср. тат. *talpânu* (ТРС 512) то же.

133. *ta-mše* (МБ, Чаб.), *ta-mše* (Ан., Вас., НижК, МСук.), *ta-mšce* (МСук.) 'капля'; ср. тат. *tamčä* (ТРС 514), башк. *tamsä* (СБГ II 239) то же.

134. *tapa-š* (Акб.) 'отбивать косу'; ср. тат. *tapau* (ДСТЯ 398) то же.

135. *tä-re: oj, tä-re* (МБ, МСук., М-л, М, ПК, Редь., Чаб.) — междометие, выражающее порицание, удивление; (Ан., Киль.) 'черт'; ср. тат. *täre* (ТРС 569) 'крест; крестовый'.

Вероятно, перенос значения.

136. *tastar* (СЯ) 'старинный головной убор, напоминающий шарф'; ср. тат. *tastar* (ТРС 521) то же.

137. *tač* (Ан., Кай., М, Тукт.), *tas* (Чаб.), *taš* (МБ, МСук.) 'точь-в-точь'; ср. тат. *tač* (ТРС 522, ДС 152), башк. *tas* (РБС 863) то же.

Займствованы из различных татарских говоров.

138. *tašpa-š* (СЯм.) — название рыбы; ср. тат. *taš* 'камень', *baš* 'голова' (ТРС 523).

139. *temära* (Вас., Калм., Киль., НижК, Кай., СО), *temäräü* (М, Редь, Чаб.), *temäräü* (МБ), *timäräü* (МСук.) 'лишай'; ср. башк. *timeräü* (СБГ II 131), тат. *timräü* (ТРС 539) то же, а также 'экзема'.

140. *terlä-š* (Ан., Арб., МБ, Редь.), *terla-š* (Вас., Калм., Киль., НижК, Саз., Иль., М, ПК) 'ругаться, поругать', (Ан.) также 'задышаться от жары'; ср. тат. *tirläü* 'потеть, вспотеть, пропотеть', *tirgäü* (ТРС 540) 'ругать, поругать кого-л.'.



Займствованы из различных татарских говоров. *e ~ i* см. 47.

141. *tozdära-š* (Ан., Вас., Калм., Киль., НижК, МБ) 'разрушать, разрушить семью'; ср. тат. *tuzdäru* (ТРС 553) 'разбрасывать, приводить в беспорядок'.

Вероятно, перенос значения на почве марийского языка. *o ~ u* см. 28.

142. *tozna-š* (Вас., Калм., Киль., НижК, Саз., Кай., МБ, МСук., М-л, М, Раб., Редь., Чаб.) 'разрушаться, разрушиться (о семье)', (Ан.) 'рассыпаться (о пыли, снеге при ветре, буране)'; ср. тат. *tuzänu* 'горячиться, разгорячиться (о человеке)' при *tuzan* 'пыль', *tuzdäru* (ТРС 553, 552, 553) 'развевать, развеять, поднимать (поднять) пыль; разбрасывать, разбросать, приводить (привести) в беспорядок; транжирить, растранижить'.

143. *to-msäk* (Ан., Вас., Калм., Киль., НижК, Саз., Иль., Кай., Кул., МБ, МСук., М-л, М, Раб., Редь., Чаб., СО), *to-mšäk* (< *to-msäk* — Ирм.) 'так себе, ради любопытства; неважное, некачественное'; ср. тат. *tomsäk* (ДСТЯ 418) 'тусклый, бледный'.

144. *toja-k* (МСук.) 'копыто'; ср. тат. *tojak* (ТРС 269) то же.

145. *töpcä-š* и *töpclä-š* (Вас., Калм., Киль., МБ, МСар., МБ) 'туго закрепить сбруи лошади при подъеме на гору', (ТЕ, Чаб.) 'разбирать, разобрать тщательно; расспрашивать (расспросить) о чем-л. подробно, досконально', *topčäla-š* (Кул.) 'пытаться говорить (о ребенке); не уметь говорить (о взрослом)'; ср. тат. *tüpcü* (ТРС 575) 'подробно расспрашивать о чем-л.'.

Вероятно, перенос значения на почве марийского языка.

146. *tukma-k* (МСук.; Кай., М, Редь., Чаб., Саз., СО) 'колотушка', *tokma-k* (Арб., МБ, ПК, Раб.) 'тупой (о предмете, например, о ноже)', *täkma-k* (МБ) 'колотушка'; ср. тат. *tukmak* (ТРС 554), башк. *tuqmaq* (РБС 307) 'колотушка, деревянный молоток' при кирг. *tokmok* (КРС 743) то же и 'трамбовка'.

*o ~ u* см. 28. Займствованы из различных татарских диалектов и говоров.

147. *tärälä-š* (Кай., М) 'опираться, опереться; облакачиваться, облокотиться'; ср. тат. *teränü* (ТРС 533) то же.

*e ~ ä* см. 30.

148. *tärätä-š* (Ред., М) 'ставить подпорку'; ср. тат. *terätü* (ТРС 533) то же.

149. *täräü.* (Ан., М, Чаб.), *terä.* (МБ, МСук.) 'подпорка'; ср. башк. *teräü* (СБГ II 323), тат. *teräk* (РТС 484) то же.

150. *täre-t* (Ан., Арб., МБ, М, Раб., Редь., Чаб., Саз., СО) 'раз', *täre-t* (МСар.) то же; ср. тат. *terit* (ДСТЯ 406) то же.

Этимологические разыскания помогут выявить новые слова, проникшие непосредственно из татарского языка, а также определить границы распространения отдельных лексем в марийских говорах (диалектах), что весьма важно не только для исследователей тюрко-марийских языковых контактов, но и для общей лексикологии вообще.

#### Сокращения

АТРСЗ — К. З. Хамзин, М. И. Махмутов, Г. Ш. Сайфуллин, Арабско-татарско-русский словарь займствований, Казань 1965; Ахунзянов — Э. Ахунзянов, Русские займствования в татарском языке, Казань 1968; Богородицкий — В. А. Богородицкий, Введение в татарское языковедение, Казань 1953; БРС — Башкирско-русский словарь, Москва 1958; Воскресенский — А. Воскресенский, Русско-татарский словарь, Казань 1894; Грузов — Л. П. Грузов, Историческая грамматика марийского языка Г. Йошкар-Ола, 1964; ДС — Диалектологик сүзлек III, Казань 1958; ДСТЯ — Диалектологический словарь татарского языка, Казань 1969; КРС —

Киргизско-русский словарь, Москва 1965; **МРС** — Марийско-русский словарь, Москва 1956; **Радлов** — В. А. Радлов, Опыт словаря тюркских наречий, Люберцы 1963; **РБС** — Русско-башкирский словарь, Москва 1964; **РТС** — Русско-татарский словарь, Казань 1971; **СБГ I, II** — Словарь башкирских говоров I (Восточный диалект), Уфа 1967; II (Южный диалект), Уфа 1970; **ТРС** — Татарско-русский словарь, Москва 1966; **Ûпымарий** — Ûпымарий, Марий мутэр, Моско 1926; **Фасеев** — Ф. С. Фасеев, Краткий грамматический справочник татарского языка. — Татарско-русский словарь, Москва 1966.

#### Сокращения названий населенных пунктов

##### Марийская АССР

Мари-Турекский р-н: **Арб.** — Арбор; Моркинский р-н: **МК** — Малая Кушня; Параньгинский р-н: **Ирм.** — Ирмучаш; Сернурский р-н: **Тор.** — Торешкибар.

##### Татарская АССР

Агрызский р-н: **Кул.** — Кулегеш; Актанышский р-н: **МСук.** — Мари Суксы; Елабужский р-н: **Иль.** — Ильнеть; Кукморский р-н: **ПК** — Поч-Кучук; Муслимовский р-н: **МБ** — Мари-Буляр.

##### Башкирская АССР

Аскинский р-н: **М-л** — Мариял; Балтачевский р-н: **МагА** — Магашлы-Алмантаево; Сям. — Старо-Ямурзино, **ТЕ** — Ташлы-Елга, **Тукт.** — Туктаево; Белебеевский р-н: **Акк.** — Аккубяково; Благовещенский р-н: **Т** — Туктарово; Дюртюлинский р-н: **М** — Маядык; Илишевский р-н: **Ан.** — Аначево; Калтасинский р-н: **Вас.** — Василово, **Калм.** — Калмиебаш, **Киль.** — Кильбахтино, **НижК** — Нижний Качмаш, **Саз.** — Сазоново, **СЯ** — Старый Яшь; Караидельский р-н: **СО** — Старо-Откусино, **Ур.** — Уразаево; Краснокамский р-н: **Редь.** — Редькино, **Чаб.** — Чабаявка; Мишкинский р-н: **Бай.** — Баймурзино, **Кай.** — Кайраково, **Леп.** — Лепешкино, **НКЛ.** — Ново-Ключево; Шаранский р-н: **Акб.** — Акборисово, **НЯ** — Ново-Янгаулово; Янаульский р-н: **Атл.** — Атлегач, **НС** — Новый Сусадыбаш, **Раб.** — Рабак.

##### Удмуртская АССР

Граховский р-н: **МВ** — Мари-Возжай; Кизнерский р-н: **МСар.** — Мари-Сарамак.

F. I. GORDEJEV (Joškar-Ola)

#### TATARISMS IN MARI VOCABULARY

During dialectological field work we managed to ascertain about 800 lexical borrowings from Tatar into Mari in addition to those known from the scientific research of M. Räsänen and many others. The article deals with the etymology of 150 words of this group. In the main they were borrowed from different Tatar dialects at different times.

Etymological research will help to find out new words which have come directly from the Tatar language and it will also help to define the limits of the spread of separate words in the Mari dialects.

This question is of very great importance not only for the investigators of Turkic and Mari contacts but also for lexicology in general.